تحليل منهجية تأليف قاموس المفيد لنورمفيد: دراسة المعجم الإندونيسي – العربي

Arpin Aminuddin Hrp[1], Rizka Qurrota Ayuni[2], Zulfa Al-Muthoharoh[3], Uril Bahruddin[4]

[1234]*Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*

Email: arpinaminuddinhrp@gmail.com, rizkaqurrata16@gmail.com, zulfaalmuthoharoh@gmail.com, urilbahruddin@pba.uin-malang.ac.id

مستخلص البحث

التحديات الظاهرة في تطوير تعليم اللغة العربية عند متعلمي اللغة العربية هي قلة الرغبة والاهتمام في استخدام قاموس. وقاموس المفيد من القوامس الحديثة وأكثر استخداما في إندونيسيا وأهداف تأليفه لتقديم الآراء والأفكار. يهدف هذا البحث لمعرفة قاموس المفيد، ومنهج تأليفه، وطريقة كشف الكلمات فيه، ولمعرفة مزايا وعيوب قاموس المفيد. منهج هذا البحث هو المدخل النوعي بالدراسة المكتبية. تحليل البيانات في هذا البحث هي تحليل المحتويات لأن هذا البحث هو البحث المكتبي حيث مصادر البيانات تؤخذ من قاموس المفيد و الكتب والمقالات أو والمجلات وغير ذلك من البيانات المطلوبة. نتائج البحث: قاموس المفيد هو القاموس الحديث (إندونيسي - عربي). ونوع هذا القاموس ثنائي اللغة (لغتان اثنتان)، والمدخل المستخدم في تأليف قاموس المفيد بالأبجدي الجذري حسب الأوائل، سبب تسمية هذا القاموس نسب الى اسم المؤلف، *وطريقة كشف الكلمات في هذا القاموس بمعرفة جذر الكلمات* أو أصل الكلمات وجميع كلمات مشتقاتها. *ومن مزايا هذا القاموس هي* نموذج استخدام الكلمات، *ومن عيوبه عدم المعلومات عن الدروس الأصواتية.*

الكليمات المفتحية: قاموس، المفيد، منهج.

المقدمة

الكلمة من "قاموس" مأخوذة من اللغة العربية وجمعها قوامس، وكذلك مأخوذة من اللغة اليونانية "Okeanos" بمعنى المحيط.[١] ومثابته في اللغة الإندونيسية هي المفردات.[٢]

[1] Nanda Fadisar et al., "Aplikasi Kamus Bahasa Indonesia-Arab Berbasis Android Menggunakan Metode Boyer-Moore," 2017, 55–76.

القاموس هو الكتاب الذي يحتوى على المفردات المطلوبة بالأبجدي أو الألفبائي مع بيان المعاني والمعلومات التي تتعلق بالمفردات.[٣]وللقاموس وطيفة مهمة لمحافظة على مفردات اللغة والحضارة التى لا يمكن تثبيتها في ذهن الإنسان.[٤] ولمساعة الإنسان على إدراك الأقوال الجديدة.[٥] ومصدر في التعلم وأداة لتنمية مفردات اللغة العربية.[٦] القاموس له مصطلحات أخرى منها: (١) المعجم (٢) الفهرس.[٧] (٣) الموسوعة (٤) والمسرد، وجميع المصطلحات المذكورة تشير إلى معنى واحد وهي مجمع المفردات المكتملة بالمعاني والبيانات المرتبطة بالكلمة.[٨] القاموس نافع لمتعلمي اللغة العربية، لأنه وسيلة ومساعة في أنشطة تعليم اللغة العربية وتسهيلا لإدراك المصطلحات الجديدة.[٩] وكذلك توفير جو التعليم المثير للاهتمام.[١٠] والوسيلة التعليمية التي ينطبق عليه

---

[2] Humairatuz Zahrah, Wildana Wargadinata, and Nurhasan Abdul Barry, "Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' Yang Tersedia Di Play Store Dengan Pendekatan Leksikologi," *Shaut Al-'Arabiyah* 9, no. 1 (2021): 1–10.

[3] Nabilah Ulfah Nurul Huda, "PENGEMBANGAN KAMUS ARAB-INDONESIA SEBAGAI PENUNJANG PENGGUNAAN BUKU AJAR MADRASAH TSANAWIYAH DI KELAS VIII," *Al-Fauzan* 3, no. 3 (2019).

[4] Ahmad Syagif, "Mu'Jam Lughawiy Dan Peroblematika Penggunaannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Mahasiswa Di Kota Bima," *Fitrah: Jurnal Studi Pendidikan* 12, no. 2 (2022): 34–52, https://doi.org/10.47625/fitrah.v12i2.60.

[5] Ali Subhan Afrizal et al., "Rancang Bangun Aplikasi Dekstop Kamus Indonesia , Inggris Dan Arab Menggunakan Netbeans Dan Mysql" 1, no. 1 (2014): 1–9.

[6] Nasarudin, "Penggunaan Kamus Dwibahasa Sebagai Sumber Belajar Dalam Penguasaan Kosakata Arab Mahasiswa Fakultas Hukum Universitas Muhammadiyah Mataram," *Seminar Nasional Penelitian Dan Pengabdian Kepada Masyarakat Universitas Sang Bumi Ruwa Jurai Tahun 2020 PENGGUNAAN*, 2020, 229–40.

[7] Firman Nurul Fauzi, "Analisis Tipologi Kamus Istilah Penelitian Indo-Arab Digital Dengan Pendekatan Leksikografi," *Kitaba* 01, no. 01 (2023): 22–29, https://doi.org/10.18860/abj.v1i1.21080.

[8] Umi Kulsum Nur Qomariah Nurul Hidayah, "Kamus Tematik Sains Sebagai Upaya Meningkatkan Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab Mahasiswa Biologi," *Allahjah* 5, no. 2 (2020): 20–28.

[9] Arifudin, "Pengembangan Kamus Al-Af ' Āl Dalam Meningkatkan Kemahiran Menulis Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pontianak," *Lisanan Arabiya* 4, no. 1 (2020): 57–77.

[10] Rina Dian Rahmawati, "Pengembangan Kamus Saku Arab-Indonesia Untuk Meningkatkan Ketrampilan Membaca Siswa Kelas Viii Dipesantren Roudhotul Qur ' An An-Noer," *Dinamika* 6, no. 1 (2021): 41–54.

المعلم لاكثار مفردات اللغة العربية عند متعلمي اللغة.[١١] والقاموس يحتوى على مفردات اللغة وبياناتها ومعانيها وهذا لاينفصل من قول أحمد عبد الغفور أتهار بأن القاموس هو الكتاب المتضمن بعدة مفردات اللغة مع بياناتها وتفسير معانيها، وجميعها ينتظم منظما إما من تنظيم الحروف الهجائية أو ألفاظها وموضوعاتها.[١٢] وكذلك هو وسيلة من وسائل لمعرفة معاني الكلمات، وعلم اشتقاق الكلمة، والألفاظ وتهجي الكلمات، ومعرفة معلومات عن الكلمات الأخرى.[١٣]

وتأهي أهية قاموس في كونه كتابا مساعدا للمتعلمين في استعاب المفردات، قالت بيسي وحيدا من إحدى الطرق لتنمية استعاب المفردات هي صحبة القاموس واستفادته لأن كونه مصدر في كشف المفردات وترجمة المفردات الأجنبية، وحضور القوامس العربية أصبحت وسيلة لتنمية استعاب المفردات لأن قلة المفردات تصعب المتعلمين في رفع الأهداف والإرادات إلى غيره وكذلك إخرج التصوراته من انتاج الأفكار.[١٤] ويفهم من الأقوال المذكورة بأن القاموس على وجه العام له دور ومنافع لمتعلمي اللغة العربية، وبالخصوص قاموس المفيد لأنه نوع من القوامس الحديثة وأكثر استخداما في إندونيسيا، ووجوده يساعد المتعلمين في معرفة المفردات المتشابهة والصعوبة وكذلك هو آلة لترقية وتطوير كفاءة وجودة المتعلمين في المفردات ومصدرا

[11] M A N Pasuruan Al-yasini, "Developing the Digital and Non-Digital (Arabic - Indonesian) Bilingual Dictionary to Improve the Vocabulary Proficiency of Islamic Elementary School Students," *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language* 4, no. 2 (2020): 182–202.

[12] Muh.Busro, "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab Di Indonesia," *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama* 4, no. Volume 4, Nomor 2, Desember 2016 (2016): 1–19, http://ejournal.kopertais4.or.id/mataraman/index.php/washatiya/article/view/2636/1932.

[13] Nilna Karomah and Abdul Muntaqim Al Anshory, "Penggunaan Kamus Arab Sebagai Media Pembelajaran Maharah Kalam Di SMP Terpadu Al-Chodijah Jombang," *Shaut Al-'Arabiyah* 10, no. 2 (2022): 302.

[14] Besse Wahida, "Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital)," *At-Turats* 11, no. 1 (2017): 58–71, https://doi.org/10.24260/at-turats.v11i1.870.

لترجمة الكلمات والجمل الصعبة عند المتعلمي اللغة العربية.

القاموس يدل المتلعمين على طريقة استخدام الكلمات في الجمل، خاصة في الكلمات الجديدة غير المألوفة وكيفية نطق الحروف والكلمات والجمل قال أحمد سيهودي إن القاموس يبين معاني الكلمات والجمل، ويبين كيفية نطق الكلمات والجمل، ويعين وظيفة الصرفية من الكلمات، ونبرتها و فهم نصوص القرآن والحديث النبي صلى الله عليه وسلم، وجودة في قراءة كتب التراث والتواصل مع العربي.[١٥] ويفهم من الأقوال المذكورة أن دور القاموس عند المتعلمين يساعدهم على تعلم اللغة العربية لأن إيجاد العربية لابد من استعاب عناصرها منها الأصوات والمفردات والتراكب، ومهاراتها الأربعة منها الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. ووجود قاموس المفيد يساعد على استعاب تركيب الكلمات والجمل وتسهيلا لفهم القرآن الكريم.

التحديات لتطوير تعليم اللغة العربية في إندونيسيا هي قلة رغبة واهتمام المتعلمين عن فتح القاموس.[١٦] لذا بعض المتعلمين لا يجيدون استخدام القاموس لأن صعوبة تعيين جدر الكلمات أو مصدر الكلمة في القاموس.[١٧] سبب صعف إيجاد المتعلمين في استخدام القاموس هو قلة الممارسة وضعف كفاءتهم في تعيين مصدر كلمات العربية والإندونيسية لأن الكلمات في القاموس أكثرها تكتب بمصدر الكلمات، ولاستعاب مصدر كلمات العربية لازم للمتعلمين على فهم الدورس الصرفية لأن تعلم مصدر الكلمات موجود في علم الصرف، وأما جدر كلمات

[15] Maulida Almas Fadhilah, "Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim," *Alsina : Journal of Arabic Studies* 3, no. 2 (2021): 201–18, https://doi.org/10.21580/alsina.3.2.5938.

[16] X I Mia and Dede Rizal Munir, "Analisis Penggunaan Kamus Dalam Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Peserta Didik" 1, no. 1 (2023): 229–42.

[17] Agung Setiyawan, "Problematika Penggunaan Kamus Arab-Indonesia Dalam Pembelajaran Tarjamah Di Pusat Pengembangan Bahasa Uin Sunan Kalijaga Yogyakarta," *Arabia* 8, no. 1 (2016): 89–118.

الإندونيسية موجود في قواعد اللغة الإندونيسية. وكذلك الصعوبة في تعيين معاني الكلمات وقد يدل القاموس على معاني في كلمة واحدة وهذه هي صعوبة المتعلمين في تعيين المعنى بدقة.[١٨] يفهم من البيان المذكور بأن العربية هي أوسع اللغة في العالم وقد تكون الكلمة الواحدة بمعنيين أو بثلاثة معاني على سبيل المثال "الساعة" لها معينان يوم القيامة، وآلة لتدل على الوقت، ولتعيين معنى الكلمات لازم كذلك للمتعلمين على ممارسة الترجمة وفتح القاموس لأن هي الوسيلة لإيجاد على تعيين معنى الكلمات.

عدم القاموس عند المتعلمين يسبب الضعف في استخدام القاموس، وكذلك عندما وجدوا الكلمة الجديدة أو الغريبة اكتفى بطرح السؤال إلى المعلم دون أن يبذل جهدهم وبعثها في القاموس.[١٩] لذا على المتعلمي اللغة العربية لابد عندهم القاموس لمساعدة استعابهم في المفردات وكذلك عدم الاستسلام عند الكلمة الجديدة التي وجدوا، لكن عليهم أن يجتهدوا ويبحث عن الكلمة في القاموس أولا ثم بعد ذلك تأكيدها على اللمعلم.

أهداف البحث

اعتمادا على المقدمة السابقة، أراد الباحثون أن يجيبوا ثلاثة أسئلة أساسية وهي:(١) ما تعريف قاموس المفيد؟ (٢) ما منهج تأليف قاموس المفيد وطريقة كشف الكلمات فيه؟ (٣) ما مزايا من قاموس المفيد وعيوبه؟

أهمية البحث

من هذه الأسئلة الثالثة يرجى أن يفهم القراء بفهم عميق ما يتعلق بقاموس المفيد وكذلك كيفية استخدام هذا القاموس، ولعل هذه الكتابة ينفع به المتعلمون والمدرسون وجميع

[18] Agung Setiyawan.
[19] Agung Setiyawan.

المسلمين وخاصة في بلدنا إندونيسيا. هناك ثلاثة أسباب دعت الباحثين في اختيار موضوع " **تحليل منهجية تأليف قاموس المفيد لنور المفيد: دراسة المعجم الإندونيسي – العربي** "، وفي الوقت نفسه هي تمثل أهمية هذا البحث، وهي: (١) أن نتائج هذا البحث تفيد المتعلمين في كشف معاني الكلمات في قاموس المفيد. (٢) وأن نتائج هذا البحث تفيد المعلمين في عمل صناعة القاموس العربي لطلابه. (٣) وأن نتائج هذا البحث تفيد الدارسين في معرفة مزايا وعيوب قاموس المفيد.

منهجية البحث

مدخل البحث ونوئه

الدراسة المكتبية هي استخدام الكتب والمراجع الأخرى كمصدر رئيسي.[٢٠] أما المدخل المستخدم في هذا البحث هو الدراسة المكتبية، نوع البحث هو ينتج معلومات تتضمن الملاحظات والبيانات الوصفية الموجودة في النص قيد الدراسة.[٢١] نوع البحث المستخدم هو المدخل النوعي.

مصادر البيانات

مصادر البيانات هي مكان للحصول على البيانات، ويمكن أن يكون في شكل مواعد مكتوبة أو مجيبين.[٢٢] يتطلب كل بحث مصدرا واضحا ودقيقا للبيانات. أما مصدر البيانات الرئيسة في هذا البحث هو قاموس المفيد الذي ألفه نور مفيد.

إن منهج البحث أساليب جمع البيانات. قال محمود إن الأسلوب هو وسيلة أو أداة

[20] Sutrisno Hadi, *Statistik II*, (Jakarata: PT Rineka Cipta 1995).
[21] Ida bagoes Mantra, *Filsafat Penelitian dan Metode Penelitian Sosial*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar 2008).
[22] Mahmud. Metode Penelitian Pendidikan. Bandung: Pustaka Setia. 2011 hal 151-152

تستخدم في جمع البيانات وجزء مهم من البحث.[٢٣] اعتمادا على بيان سابق أن أساليب جمع البيانات من أهم الأعمال لأن جمع البيانات من طريقة إتمام وتأثير على البحث. وأما الأسلوب جمع البيانات الذي يستخدم الباحثون تؤخذ من قاموس المفيد و الكتب والمقالات أو والمجلات وغير ذلك من البيانات المطلوبة. يمكن تأكيد البيانات التي تم الحصول عليها من التوثيق أو توفير المعلومات ووصفية عند تحليلها.

طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تحليل المحتويات لأن هذا البحث هو البحث المكتبي، وخطة تحليلها منها تحديد المشكلات، ترتيب إطار الأفكار، ترتيب إطار المنهج، تحليل البيانات، وترجمة البيانات، والتأكد من صحتها باستخدام قاموس المفيد (إندونيسي-عربي).

نتائج البحث

تعريف قاموس المفيد

ألف هذا القاموس نور مفيد وهو ولد في سورابايا، ٢٠ يونيو ١٩٦٤ تخرج في المرحلة الإبتدائية دونجدورا سيفنجنج سيدوأرجو جاوى الشرقية. ثم يواصل دراسته في المعهد لانجيتان توبان (١٩٧٩ - ١٩٨٢)، وفي مرحلة الباكالوريس في قسم الأدب العربي من كلية الأدب بجامعة الإسلامية الحكومية شارف هداية الله جاكرتا تخرج ١٩٨٩. وكذلك هو صحفي في جاوى فوس (١٩٩١-١٩٨٩)، وهو الابن الخامس من كياهي ماس علي بشيبان والمألف يواصل دراسته في مرحلة الماجستير في إنجليزي وحصل على درجة الماجستير من قسم الدراسات العربية

[23] Mahmud Metode Penelitian Pendidikan. Bandung: Pustaka Setia. 2011 hal 165.

الحديثة كلية الأدب جامعة ليدس، إنجليزي (١٩٩٢). منذ ١٩٩٣، كان نور مفيد محاضرا في كلية الآدب بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكوميةسورابايا.[٢٤]

الكتب التي ترجمه نور مفيد منها: (١) فلسفتنا لمحمد باقر صدر (٢) *Bunga-Bunga di Taman Sejarah* والكتب المبروزة منها: (١) القامس (الإندونيسي – العربي) و(العربي- الإندونيسي) (٢) *Telaah linguistik dan leksikografik* (٣) *Buku Pintar Menerjemah* (٤)-*Bedah Al-Ahkam Al-Sulthaniyyah: Studi Kasus Lembaga-Lembaga Sosial-Politik Menurut Al-Mawardi* (٥)*Realisme Sosial dalam Novel Zuqaq Al-Midaq*.[٢٥] زيارات المألف في بعض الدول منها: المملكة السعودية، مصر، سنغافورا، ملازيا، وإنجليزي. وكان رئيسا ومربيا في المعهد دونغدورا سيفانجنغ بسيدووارجو.[٢٦]

قاموس المفيد هو القاموس الحديث (إندونيسي - عربي) الذي ألف بتخليط المهارات، والخبرات والاجتهاد والدقة من المحاضر المؤهل في قسم أدب اللغة العربية وعلم اللغة مع معرفته الواسعة في اللغات والثقافة العربية والإندونيسية والإنجليزية، عظمة تضحية المؤلف وكفاءته في قسم التعليم اللغة العربية تبادره إلى تأليف قاموس المفيد الحديث (إندونيسي - عربي) بصفة موثوق ومضبوط وابتكار وتسهيلا لجميع المترجم، والكاتب والصحافي والمعلم متعلمي اللغة العربية، والطباعة الأولى هذا القاموس في السنة ٢٠١٠، وتأليف لهذا القاموس يحتاج إلى عشرة سنوات.[٢٧] وجدير بالذكر هذا القاموس له ٧٦١ صفحات، وحجم بين ١٦،٥ x ٢٤،٥. ولون غلافه أزرق، وتم تأليف هذا القاموس في السنة ٢٠٠٣ لكن تردد المؤلف لإصداره

[24] Nur Mufid. Kamus Modern Indonesia – Arab Al-Mufied. Surabaya: PT Progressif. 2010 hal 759
[25] Ibid hal 759
[26]Ibid...
[27] Ibid hal. xi

لأن النظري المعجمي في هذا القاموس لم يكن كاملا.[٢٨]

سبب تسميته

إن سبب تسمية هذا القاموس نسب الى اسم المؤلف، والمحتويات التالية:

A	Aplikatif	تطبيقي
L	linguistikal	اللغوية
M	Mutakhir (Modern)	الحديث
U	Umum	العام
F	Fraseologis	علم العبارات
I	Ilustrasif	توضيحية
E	Ekspresif	معبرة
D	Demonstratif	عرضي

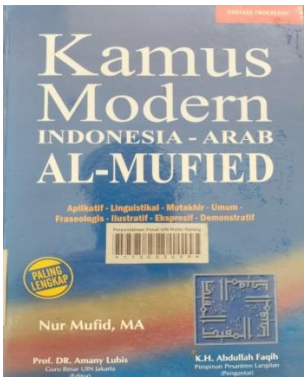
لذا سمي هذا القاموس بقاموس المفيد.[٢٩]

وخلفية تأليف هذا القاموس هي المشكلة التي يواجه المتعلمين في المهاعد، والمقصود ليس في فهم النصوص العربية لكن كيفية تقديم الآراء والأفكار في اللغة العربية، لذا بادر المألف نور الفيد في تأليف القاموس لمساعدة المتعلمي اللغة العربية في تقديم الآراء ةالأفكار[٣٠].

منهج تأليف قاموس المفيد

[28] Mohd. Fikri Azhari, "Development Of The Arabic-Indonesian Dictionary And Indonesian-Arabic Dictionary (Historical And Systematic Study In Indonesia)," *Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan* 12, no. 1 (2020): 67–80, https://doi.org/10.35445/alishlah.v12i1.190.
[29] Nur Mufid. *Kamus Modern Indonesia – Arab Al-Mufied, hal.xxx*
[30] Ibid, hal. ix

القاموس المثالي يحتوي على عدة المكونات وثلاث وحدات منها الوحدة الأولى والوحدة الرئيسية والوحدة الأخيرة ولكل وحدة مكونات خاصة.[٣١] قاموس العربية المشهور في إندونيسيا نوعان: ١) القاموس (عربي-إندونيسي) والقاموس (إندونيسي-عربي).[٣٢] بناء على استخدام اللغة، القاموس يتكون بثلاثة أنواع منها أحادي اللغة (لغة واحدة)، ثنائي اللغة(لغتان اثنتان) وثلاثي اللغة (ثلاث لغات).[٣٣] القاموس على ترتيب ثنائي اللغة (إندونيسي-عربي) من العناصر المهمة والمصدر الثاني عند عدم الناطقين بها أو العربي، وكذلك صالح للمعلم والمتعلمي اللغة العربية.[٣٤]



الصورة: ١: نوع القاموس ثنائي اللغة (إندونيسي-عربي)

تبين الصورة بأن نوع القاموس بثنائي اللغة هي اللغة الإندونيسية واللغة العربية، اللغة الإندونيسية هي لغة الأصل، واللغة العربية هي لغة المعنى.

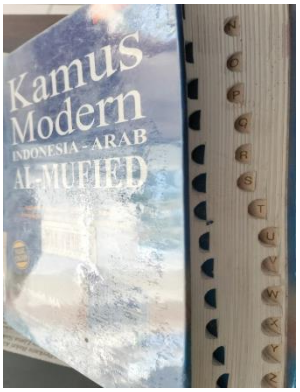
---

[31] Mokhammad Miftahul Huda Siti Ghitsna Naily Nasyithoh, Siti Masrifah Nur Aini, Thayyib Thayyib, "Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)" 9, no. 2 (2021): 233–44.

[32] Besse Wahida, "Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital)," *At-Turats: Jurnal Pemikiran Pendidikan Islam* 11, no. 1 (2017): 58–71.

[33] Wahida, "Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital)."

[34] Alinda Zakiyatul Fakhiroh Yoke Suryadarma, "Optimalisasi Penggunaan Corpus Linguistics Dalam Penyusunan Kamus Az- Ziro ' Ah Sebagai Media Pembelajaran Bahasa Arab," *Isolec: International Seminar on Language, Education, and Cultute*, 2020, 123–28.



الصورة: ٢: مدخل قاموس المفيد على الترتيب الأبجدي

تبين الصورة بأن المدخل المستخدم في تأليف قاموس المفيد بالأبجدي الجذري حسب الأوائل، ولايبدأ هذا القاموس إلى مساعدة القوامس الموجودة لكن تأليفه يبدأ بطريقة التقاط الكلمة وإدراج الكلمات، ومجموعات الكلمات، والجمل من النصوص العربية والإندونيسية في عدة النظام أو الطريقة، فضلا عن التقاط الكلمات في عدة النظام والطريقة، المألف كذلك قام بجمع الكلمات أو العبارات (entri) ومراضفها من المصادر الشفهية كالإذاعة والتلفاز.[٣٥]

وطريقة كشف الكلمات فيه

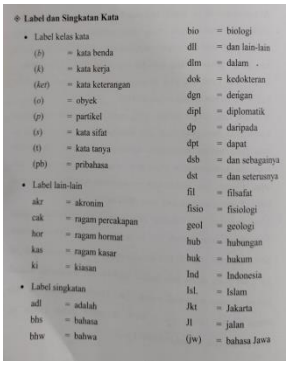
استوعب قاموس المفيد على إرشادات الاستخدام، وتأليف هذا القاموس بمنهج جدر الكلمات، أو أصل الكلمات وجميع كلمات مشتقاتها داخل في ترتيب الكلمات فلازم معرفة جذر الكلمات أولا عند بحث الكلمات.[٣٦]

[35] Uhame Binti Harun, "Analisis Komponen Kamus Al-Mufied Indonesia-Arab Perspektif Dr. Ali Al-Qasimy," *Presiding Konferensi Nasional Bahasa Arab V*, 2019, 639–47.
[36] Uhame Binti Harun.



الصورة : ٣: طريقة كشف المفردات

تبين الصورة عن طريقة كشف المفردات فى قاموس المفيد، على سبيل المثال:-*pukulan pemukulan- pukul-memukul-terpukul-* الكلمة المطلوبة في هذا المثال هي *"Pukul"* لأنها جدر الكلمة ومشتقاتها يكتب بعد الكلمة *"puji"* وقبلها الكلمة "pula" وحسب الترتيب الأبجدي يبدأ من الفعل الماضي، وإذا يصعب القارء على بحث أي مفردات فعلى القارء أن يبحث عن مرادف تلك الكلمة الصعبة.

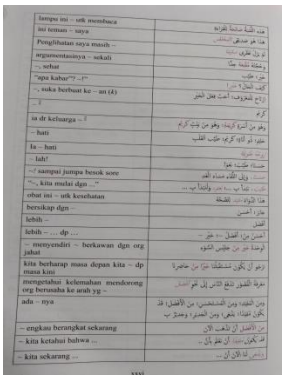


الصورة : ٤: الرموزفي قاموس المفيد

تبين الصورة الرموز في قاموس المفيد وهذا الرموز لتسهيل القارئ لفرق بين الكلمات العربية. على سبيل المثال: *(b)* تسمى بالاسم، و *(k)* بالفعل، و *(pb)* بالحكمة، وكذلك في القاموس المعاني وبيان الرموز على سبيل المثال: *(--)* الشرطتان، *(~)* لتبديل الكلمة في تبيين المثال والوصفي.

مزايا القاموس المفيد وعيوبه

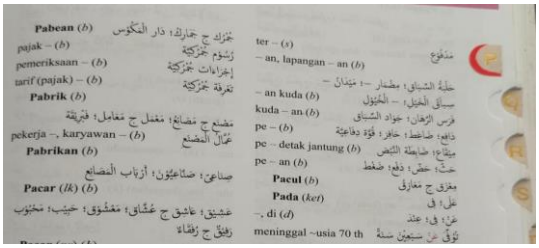
مزايا بقاموس المفيد: (١) ثروة المفردات هذا القاموس يحتوى على الكلمات والعبارات في اللغة العربية وكذلك والعبارات اللاصطلاحية.



الصورة : ٥ : العبارات

تبين هذه الصورة بأن القاموس يحتوى على تطبيق العبارات حسب الكلمة على سبيل المثال" هَذِهِ اللَّمْبَةُ صَالِحَةٌ لِلْقِرَاءَةِ" *(lampu ini baik untuk membaca)* وهذه وسيلة لزيادة العبارات العربية عند القارئ

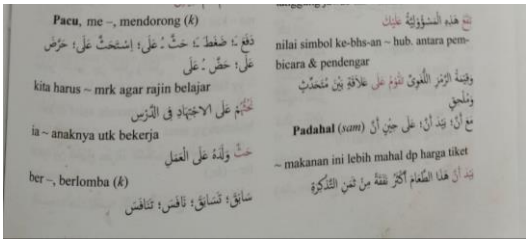
(٢) المعلومات عن المرادفات.



الصورة : ٦: المرادفات

تبين هذه الصورة المرادفات في قاموس المفيد لزيادة مفردات القارئ في اللغة العربية، على سبيل المثال "مَصْنَعٌ ج مَصَانِعُ ؛ مَعْمَلٌ ج مَعَامِلُ ؛ فَبْرِيْقَةٌ *(Pabrik)*

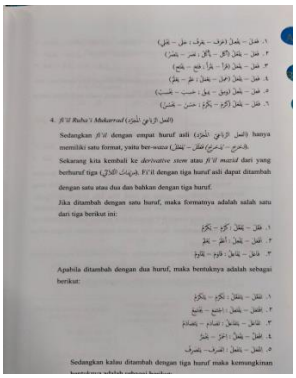
(٣) نموذج استخدام الكلمات.



الصورة : ٧: تطبيق الكلمة

تبين هذه الصورة على استخدام الكلمة على الجمل. على سبيل المثال: "حَثَّ وَلَدَهُ عَلَى الْعَمَلِ" *(ia~anaknya untuk bekerja)*

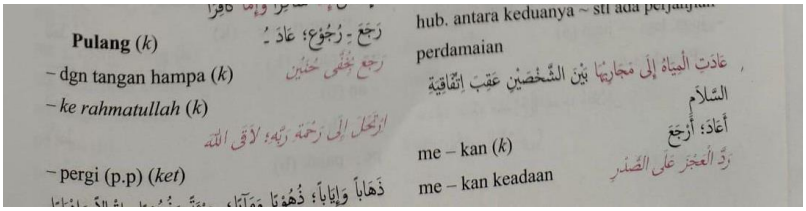
(٤) الدروس الصرفية في مقدمة القاموس.



الصورة : ٨ : المعلومات عن الدروس الصرفية

تبين هذه الصورة بأن القاموس يحتوى على الدروس الصرفية، على سبيل المثال " الفِعْلُ الرُّبَاعِيُّ الْمُجَرَّدُ" *(Fi'il Ruba'i Muzkarrad)*

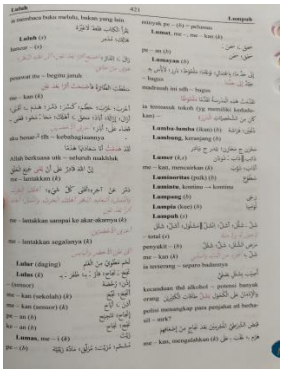
(٥) مصدر الفعل الثلاثي المجرد.



الصورة : ٩ : مصدر الفعل الثلاثي المجرد

تبين هذه الصورة بأن القاموس يحتوى على مصدر الفعل لتسهيل القارئ على تركيب الجمل، على سبيل المثال "رَجَعَ ـِ رُجُوْع؛ عَادَ ـِ (pulang)

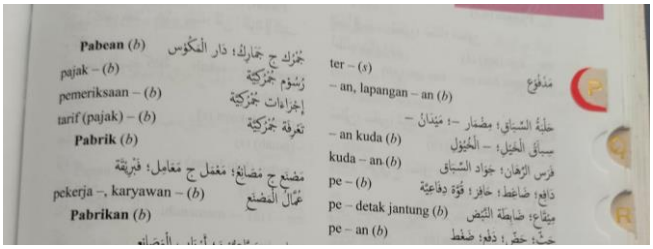
(٦) الحركات في جمع النصوص العربية إلا عدة الحركات الأخيرة عند المضاف والأسماء جامدة.



الصورة : ١٠: الحركات في جمع النصوص

تبين هذه الصورة الحركات في جمع نصوص قاموس المفيد تسهيلا وتدربا على القارئ عند القراءة

(٧) المحتوى بجمع التكسير.



الصورة : ١١: جمع التكسير

تبين هذه الصورة على جمع التكسير في بعض الكلمة، لأن من استعاب المفردات لابد معرفة جمعها وبالخصوص جمع التكسير في الأسماء. على سبيل المثال "جُمْرُك ج جَمَارِكُ؛ دَارُ الْمَكُوْس (Pabean)

وعيوب قاموس المفيد: (١) عدم قواعد الترجمة الإندونيسية *(Transliteration)* (٢) لا توجد الصور في المفردات، (٣) لا توجد معلومات عن الدروس الأصواتية وعلم الدلالة.[٣٧]

تعليقات الباحث حول الموضوع

هذا القاموس يساعد متعلمي اللغة العربية في إندونيسيا في بحث مفردات العربية وكذلك فيه المعلومات لبيان علم اللغة العربية، ويحتوى على الأمثلة المتعددة في حياة يومية، خط الكتابة في هذا القاموس جيد لكن ترتيب صفوف الكلملت ليست جيدة، وهذا القاموس لائق لمتعلمين الذين وجدوا الصعوبات في بحث معاني الكلمات، رأى الباحثون أن هذا القاموس يصعب للمبتدئين في بحث معاني الكلمات لأن طريقة بحث كلماته بفهم جدر الكلمات، ولا يناسب هذا القاموس لبحث المفردات العربية إلى المفردات الإندونيسية، وليس للقاموس مجلدا جديدا لذا بعض الكلمات الجديدة والعصرية لا يحتوي فيه، وصعوبة حمل هذا القاموس لأن حجمه كبير وثقيل.

خلاصة

قاموس المفيد هو القاموس (إندونيسي - عربي) الذي ألفه نور مفيد ومشهور بالإصطلاحات الحديثة إما في كلمات إندونيسية أو كلمات ترجماتها العربية، له ٧٦١ صفحات، وحجم بين ١٦،٥ x ٢٤،٥. و اللون غلافه أزرق. منهج تأليف هذا القاموس هو (إندونيسية-عربية) وليس (عربي-إندونيسي) لايبدأ هذا القاموس إلى مساعدة القوامس الموجودة لكن تأليفه يبدأ بطريقة التقاط الكلمة وإدراج الكلمات. ومزيا القاموس (١) ثروة المفردات هذا القاموس يحتوى على الكلمات والعبارات في اللغة العربية وكذلك والعبارات اللاصطلاحية (٢)

[37] Nur Mufid. *Kamus Modern Indonesia – Arab Al-Mufied*

المعلومات عن المرادفات. (٣) نموذج استخدام الكلمات. (٤) الدروس الصرفية في مقدمة القاموس. (٥) مصدر الفعل الثلاثي المجرد, (٦) الحركات في جمع النصوص العربية إلا عدة الحركات الأخيرة عند المضاف والأسماء الجامدة (٧) جمع التكسير. وعيوب قاموس المفيد: (١) عدم قواعد الترجمة الإندونيسية *(Transliteration)* (٢) لا توجد الصور في المفردات، (٣) لا توجد معلومات عن الدروس الأصواتية وعلم الدلالة..

التوصيات: هذا القاموس نافع ومناسب للمترجم والكاتب والصحافي وبالخصوص لمتعلمي اللغة العربية في إندونيسيا، ولوسائل المعلومات ولإيضاح المعلم في التعليم، ولزيادة مفردات المتوسطين والمتقدمين في اللغة العربية.

الاقتراحات المرجوة من هذا القاموس إصدار قاموس المفيد (عربي-إندونيسي)، وتضمين معلومات الأصوات وصور في المفردات، وقواعد الترجمة الإندونيسية *(Transliteration)* ، وعلم الدلالة، ويرجى للباحث القادم في بحث فعالية استخدام قاموس المفيد للطلبة المعهدية.

قائمة مراجع

Alinda Zakiyatul Fakhiroh Yoke Suryadarma, 2020, "OPTIMALISASI PENGGUNAAN CORPUS LINGUISTICS DALAM PENYUSUNAN KAMUS AZ- ZIRO ' AH SEBAGAI MEDIA PEMBELAJARAN BAHASA ARAB," *Isolec: International Seminar on Language, Education, and Cultute*.

Arifudin, 2020, "Pengembangan Kamus Al-Af ' Āl Dalam Meningkatkan Kemahiran Menulis Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pontianak," *Lisanan Arabiya* 4, no. 1.

Besse Wahida, 2017, "Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital)," *At-Turats* 11, no. 1, https://doi.org/10.24260/at-turats.v11i1.870.

Besse Wahida, 2017, "KAMUS BAHASA ARAB SEBAGAI SUMBER BELAJAR (KAJIAN TERHADAP PENGGUNAAN KAMUS CETAK DAN KAMUS DIGITAL)," *At-Turats: Jurnal Pemikiran Pendidikan Islam* 11, no. 1.

Firman Nurul Fauzi, 2023, "Analisis Tipologi Kamus Istilah Penelitian Indo-Arab Digital Dengan Pendekatan Leksikografi," *Kitaba* 01, no. 01, https://doi.org/10.18860/abj.v1i1.21080.

Humairatuz Zahrah, Wildana Wargadinata, and Nurhasan Abdul Barry, 2021, "Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' Yang Tersedia Di Play Store Dengan Pendekatan Leksikologi," *Shaut Al-'Arabiyah* 9, no. 1.

Ida bagoes Mantra, 2008, *Filsafat Penelitian dan Metode Penelitian Sosial*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar).

M A N Pasuruan Al-yasini, 2020, "Developing the Digital and Non-Digital (Arabic - Indonesian) Bilingual Dictionary to Improve the Vocabulary Proficiency of Islamic Elementary School Students," *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language* 4, no. 2.

Mahmud, 2011, Metode Penelitian Pendidikan. Bandung: Pustaka Setia.

Maulida Almas Fadhilah, 2021, "Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim," *Alsina : Journal of Arabic Studies* 3, no. 2, https://doi.org/10.21580/alsina.3.2.5938.

Mohd. Fikri Azhari, 2020, "DEVELOPMENT OF THE ARABIC-INDONESIAN DICTIONARY AND INDONESIAN-ARABIC DICTIONARY (HISTORICAL AND SYSTEMATIC STUDY IN INDONESIA)," *AL-ISHLAH: JURNAL PENDIDIKAN* 12, no. 1, https://doi.org/10.35445/alishlah.v12i1.190.

Mokhammad Miftahul Huda Siti Ghitsna Naily Nasyithoh, Siti Masrifah Nur Aini, Thayyib Thayyib, 2021, "Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)" 9, no. 2.

Muh.Busro, 2016, "Sejarah Perkamusan Bahasa Arab Di Indonesia," *El-Wasathiya: Jurnal Studi Agama* 4, no. Volume 4, Nomor 2, Desember, http://ejournal.kopertais4.or.id/mataraman/index.php/washatiya/article/view/2636/1932.

Nabilah Ulfah Nurul Huda, 2019, "PENGEMBANGAN KAMUS ARAB-INDONESIA SEBAGAI PENUNJANG PENGGUNAAN BUKU AJAR MADRASAH TSANAWIYAH DI KELAS VIII," *Al-Fauzan* 3, no. 3.

Nanda Fadisar et al., 2017, "APLIKASI KAMUS BAHASA INDONESIA-ARAB BERBASIS ANDROID MENGGUNAKAN METODE BOYER-MOORE".

Nasarudin, 2020, "PENGGUNAAN KAMUS DWIBAHASA SEBAGAI SUMBER BELAJAR DALAM PENGUASAAN KOSAKATA ARAB MAHASISWA FAKULTAS HUKUM UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MATARAM," *Seminar Nasional Penelitian Dan*

Pengabdian Kepada Masyarakat Universitas Sang Bumi Ruwa Jurai Tahun 2020 PENGGUNAAN.

Nilna Karomah and Abdul Muntaqim Al Anshory, 2022, "Penggunaan Kamus Arab Sebagai Media Pembelajaran Maharah Kalam Di SMP Terpadu Al-Chodijah Jombang," *Shaut Al-'Arabiyah* 10, no. 2.

Nur Mufid, 2010, Kamus Modern Indonesia – Arab Al-Mufied. Surabaya: PT Progressif.

Rina Dian Rahmawati, 2021, "PENGEMBANGAN KAMUS SAKU ARAB-INDONESIA UNTUK MENINGKATKAN KETRAMPILAN MEMBACA SISWA KELAS VIII DIPESANTREN ROUDHOTUL QUR ' AN AN-NOER," *Dinamika* 6, no. 1.

Sutrisno Hadi, 1995, *Statistik II*, (Jakarata: PT Rineka Cipta).

Uhame Binti Harun, 2019, "ANALISIS KOMPONEN KAMUS AL-MUFIED INDONESIA-ARAB PERSPEKTIF DR. ALI AL-QASIMY," *Presiding Konferensi Nasional Bahasa Arab V*.

Umi Kulsum Nur Qomariah Nurul Hidayah, 2020, "KAMUS TEMATIK SAINS SEBAGAI UPAYA MENINGKATKAN PENGUASAAN KOSA KATA BAHASA ARAB MAHASISWA BIOLOGI," *Allahjah* 5, no. 2.

Wahida, "Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital)."

X I Mia and Dede Rizal Munir, 2023, "Analisis Penggunaan Kamus Dalam Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Peserta Didik" 1, no. 1.